Socarrina



Atribución de imagen: Ángel Castaño con IA Dall-e

En español: Socarrina, Chamusquina

[*sustantivo femenino*]

1- Olor a quemado. En esta acepción siempre se usa con el verbo **golel**, en la expresión "*golel a socarrina*".

2- Incendio.

3- Humo de un incendio.

Ver: Asocarral

• ¡Cómo güele a socarrina, argo s'está quemando!

• S'ha prendío chispas el olival de Caena y menúa socarrína s'ha liao.

• Están tocando a quema, se ve toa la socarrina pallá pa la Pasá.

Comentarios:

La RAE define esta palabra como *acción y efecto de socarrar* (chamuscar). Es decir, significa tanto la *acción de chamuscar* como *lo que ha quedado chamuscado*. Los usos de esta palabra en peraleo están muy relacionados con eso, pero varían. **Socarrina** en el estándar se refiere siempre a *algo superficial*, como **chamuscar**. En peraleo **asocarrar** (que es la forma usada) también tiene ese mismo sentido superficial, pero su derivado **socarrina** puede referirse a cualquier forma de quemar, superficial o no.

Como vemos, las tres acepciones peraleas corresponden con tres manifestaciones del fuego: 1-olor 2-llama 3-humo. Sólo faltaría 4-calor, pero para eso se usa la palabra **chicharrina**, que es muy parecida.

Origen: Prerromano. **Nos entró a través del** castellano antiguo.

Etimología:

De origen prerromano, aunque incierto. Según una teoría provendría de **so** (*debajo*) y el vasco **carra** (*llama*). Sin embargo, otras teorías (Covarrubias) afirman que procede de **so** (*debajo*) y el latín **uro** (*quemar*).

En cualquier caso, procede del verbo **socarrar** (*pasar algo por las llamas sin que se ase, pero sin que quede crudo del todo*). Al verbo **socarrar** se añade el sufijo **-rrina**. Este sufijo (siempre en femenino) puede indicar *algo malo o excesivo* (**chicharrina**, **calorina**? **calor excesivo**, **secarrina? sequedad excesiva, soñarrina? pesadill**a).

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com